

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ ICI ↑

Topin de fer perpauset,
A topin de terra un voiatge :
Queu d'aqui d'abord se n'en escuset.
M'es eivis, se disset eu quò ne siria pas sage^a
De quitar mon coenh de fogier.
Tanben doçament que voiatgessa,
Ne fodria mas 'na codinhada
Per me far far lo grand saut perilhos,
E la mindre secoduda .
Me metria tot en brundilhons
Qu'es bon per te qu'as la peu dura
De riscar pariera aventura.
Tant que tu siras coma me,
Disset topin de fer, tu ne riscaras ren,
Si quauqua dangier te menaça,
Me que n'ai pas peur de la cassa,

Pot de fer proposa
à Pot de terre un voyage.
Celui-ci d'abord s'en excusa :
« (Il) me semble, dit-il, qu'il ne serait pas sage
de quitter mon coin de foyer.
Aussi doucement que (je) voyageasse,
(il) ne faudrait qu'un coup de coude
pour me faire faire le grand saut périlleux ;
et le moindre choc
me mettrait tout en petits morceaux.
C'est bon pour toi qui as la peau dure
de risquer pareille aventure ».
«Tant que tu seras avec moi,
dit Pot de fer, tu ne risqueras rien.
Si quelque danger te menace,
moi qui n'ai pas peur de la casse,

Illustration:

Gustave Doré



ieu me metrai davant
Tant que tant.
De que t'as peur pauvre. imbecil,
De te sauvar n'i a ren de pus facila.
Topin de terra lo creguet,
Coma topin de fer l' esbestit partiguèt,
Fier de la força e dau coratge
De son companhon de voiatge.
Veiqui don mas gents que se n'en van,
Sus lor tres pès. clopin, clopan^b

je me metrai devant (toi)
aussitôt.
De quoi lu as peur, pauvre imbécile
De te sauver (il) n'y a rien de plus facile ».
Pot de terre le crut;
avec Pot de fer, l'idiot partit,
fort de la force cl de courage ->
de son compagnon de voyage.
Voici donc mes gens qui s'en vont,
sur leurs trois pieds clopin- clopant,

E l'un de l'autre s' apreimaran
Tant qui pogueren,
I trabucharan,
Se saquetaran
Topin de terra patiguet.
Topin de fer, son camarada
De la prumiera sequetada
L'espotiguet

Queu topin de terra en bandiera
A 'na morala ben sanciera
Eu mostra que qui vau prener un parçonier
Deu totjorn chausir son parier
E tel que brilha dins sa plaça
Per n'en voler surtir se cassa.
Queu qu'entrepren mas queu ne Pòde
Dins la patz coma dins la guerra,
A mon avis n'es mas un sot ^c,
Mas pus sot qu'un topin de terra.

A : préférer savi

b : préférer balint-balant

c : esbestit

et l'un de l'autre ils s'approchèrent
tant qu'ils purent.
Ils trébuchèrent,
se choquèrent.
Pot de terre pâtit.
Pot de fer, son camarade,
du premier choc
l'écrasa.


Ce pot de terre en morceaux
a une morale bien saine.
Il montre que qui veut prendre un associé
doit toujours choisir son pareil ;
et tel qui brille dans sa place,
pour en vouloir sortir, se casse.
Celui qui entreprend plus qu'il ne peut,
dans la paix comme dans la guerre,
à mon avis n'est qu'un sot,
et plus sot qu'un pot de terre.

Transcription Jean Delage . (2014)
Traduction: Emile Ruben. (1865)
Lue par Jean Delage.

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**
Conception réalisation Jean Delage

**TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B
BARGEAS**
**Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.**

Lou Toupi dé terro é lou Toupi de fèr.


 Toupi dé fèr proposèt
 A toupi dé terr-un voutagé :
 Quéu-qui d'obor s'én èscuzèt.
 M'èyviz ¹, sé dissè-t-éù, qué né sirio pas sagé
 Dé quitas moun couén dé foujéz ².
 Tan bràvomén qué voutogéz,
 Né foudrio màs no coudignado ³
 Pèr mé fas fas lou grand sàùt périlloux,
 É lo m'ndro séquétado ⁴
 Mé métrio tout én brundilloux ⁵
 Qu'èy bou pèr té qu'as lo péù duro
 Dé riscas porierà-ovanturo.
 — Tan-qué tu siras coumo mé,
 Dissèt toupi de fèr, tu né riscoras ré,
 Si càtqué dangéz té ménaço,
 Mé qué n'ài pas pàu dé lo casso,
 Iàù mé mètrài dovan
 Tan-qué-tan ⁶.
 Dé qué t'as pàu pàubr-embécilé,
 Dé té sauvas n'io ré dé pùs focié.
 Toupi dé terro lou créguèt,
 Coumo toupi dé fèr l'èybèti partiguèt,
 Fièr dé lo forço é dàu couragé
 Dé soun coumpoignou dé voutagé.
 Véyqui doun mo gén qué s'én van,
 Sur lour tréy péz, cliopïn, cliopan

(1) Il me semble.
 (2) Foyer.
 (3) Un coup de coude.

(4) Secousse.
 (5) En petits morceaux.
 (6) Tout de suite, sur-le-champ.

É l'un dé l'âutr-îs sé préymérén ⁷
 Tant qu'îs pouguérén,
 Is trébûchèrén,
 Sé séquétérén ⁸

Toupi dé terro potiguèt.
 Toupi dé fèr, soun comorado
 Dé lo premièro séquétado
 L'éypoutiguèt ⁹.

Quéû toupi dé terr-én bandièro ¹⁰
 O no moralo bién sanchièro ¹¹
 Au môtro qué qui vàu prénéy un parsouniéz ¹²
 Déû toujours chàusis soun poriez
 É tàû qué brillo dîs so plaço
 Pèr n'én vouléî surtis sé casso.
 Quéû qu'entréprén màî qu'âu né po
 Dîn lo pa coumo dîn lo guerro,
 A moun ovis n'éy mäs un so,
 Màî päs so qu'un toupi dé terro.



(7) S'approchèrent.

(8) Seheurtèrent l'un contre l'autre.

(9) L'écrasa.

(10) Au néant.

(11) Bien saine.

(12) Un associé.